

La Documentación Técnica en el País Vasco

Egunon guztioi, ongi etorriak izan zaitetzten gaurko ospakizun honetara.

[Buenos días a todos, sean bienvenidos a esta celebración.]

Introducción

Mi nombre es Thomas Diedrich. Soy gerente de una pequeña empresa de traducción y documentación técnica, ubicada en el Parque Tecnológico de Zamudio, que se encuentra cerca de Bilbao. Hoy estoy con y delante de ustedes porque también soy profesor de la Universidad de Deusto que es socio-partícipe del proyecto TecDoc-Net, el cual ha sido el motivo de esta reunión hoy.

En primer lugar quiero agradecerles a Ursula Fritz, gestora de proyectos de TecDoc-Net y a Michael Fritz, gerente de la tekem en Alemania la oportunidad que me han brindado para poder pronunciar algunas palabras sobre la situación de la Documentación Técnica en el País Vasco.

(1) Fondo socio-geográfico.

El País Vasco se encuentra en el norte de España. Su extensión es de aproximadamente 100 kilómetros por 100 kilómetros y sus tres capitales son Bilbao, San Sebastián y Vitoria. Se caracteriza por su diferente política, cultura e idioma en comparación con el resto de España. Como ustedes sabrán, en el País Vasco incluso se habla un idioma propio que no tiene nada en común con ningún otro idioma: El euskera o vasco.

(2) Economía en el País Vasco.

La industria tradicional del País Vasco se remonta a muchos siglos atrás. Esta zona siempre se ha caracterizado por una marcada actividad industrial, sobre todo, debido al sector de metal y de maquinaria. La construcción de máquinas herramienta, uno de los sectores clave, arranca concretamente a finales del siglo XIX y la zona sigue siendo considerada como la “cuna de la máquina herramienta”.

(3) Tejido industrial y sectores.

La industria del País Vasco se caracteriza sobre todo por la particularidad de que la gran mayoría de las empresas son pequeñas y medianas empresas, a menudo empresas familiares, cuyo tamaño no suele superar las 50 personas. Hay algunas multinacionales instaladas, principalmente en el sector de automoción y en el de industria auxiliar para automoción (DaimlerChrysler en Vitoria, Volkswagen en Pamplona).

Entre los diversos sectores destaca el de máquina herramienta, que hemos mencionado antes y que es un sector con un elevado porcentaje de exportación. También hay bastante industria auxiliar para el sector del automóvil. Un tercer sector abarca desde la construcción de componentes hasta autocares, astilleros y servicios. Uno de los sectores quizás algo débil en el País Vasco es el sector de desarrollo de software, que supone uno de los sectores clave para cualquier industria de vanguardia.

(4) Situación actual de la Documentación Técnica.

Debido a la estructura de las empresas con un número más bien reducido de personas en plantilla y debido al nivel formativo medio de la misma (Formación Profesional con enfoque industrial), la Documentación Técnica se encuentra actualmente en una situación algo precaria: En muchas de estas empresas no existen responsabilidades definidas para las tareas en relación con la documentación y traducción. Como consecuencia, todo este ámbito siempre ha sido contemplado como una obligación molesta. Por tanto, la tendencia muchas veces ha sido la de “aplazar” esta parte hasta terminar el producto. A esta “incomodidad” debe sumarse también la falta de preparación profesional de las personas encargadas de elaborar la documentación, es decir, en algunas empresas existen personas a las que se encargan estas tareas, pero que no están ni mínimamente preparadas para afrontar estos retos con alguna posibilidad de éxito. El otro día estuve en una empresa preguntando por el manual de operario para una máquina que iba a ser enviada a Volkswagen. El manual contenía un despiece técnico con las referencias de las diferentes piezas escritas a mano. Yo les pregunté: ¿Cómo realizáis los planos para la instalación? ¿Utilizáis programas como AUTOCAD? El técnico me cogió la mano y me llevó a un tablero de dibujo, y me dijo: Aquí se sigue haciendo todo artesanal.

En algunas empresas me han contestado también que, aunque sí tienen conocimiento de la importancia de la documentación técnica, el “inmenso coste” que les supone unas instrucciones de uso de calidad, les quitaría bastante competitividad a su producto. Teniendo en cuenta que una empresa mediana debería disponer al menos de dos redactores técnicos y, considerando el tamaño medio de las empresas vascas, para muchas empresas esta “inversión” supone un sobrecoste más que considerable, sobre todo en los tiempos actuales.

(5) Posibles escenarios respecto a formación.

Ante las evidentes lagunas formativas en el ámbito de la documentación técnica que hemos podido constatar en las empresas con las que trabajamos, debe reflexionarse sobre las siguientes posibilidades para ir implementando poco a poco el perfil profesional del redactor técnico y, paralelamente, mentalizar a las empresas sobre la relevancia del papel que tiene la documentación técnica como parte integrante del producto.

Como primer paso se fundó hace algo más de un año la tecom España como una primera y tímida plataforma para proporcionar una posibilidad de intercambio de información relacionada con este tema tan importante y actual.

Hasta la fecha hemos organizado tres eventos. Uno sobre la calidad en traducción, celebrado en la Universidad de Deusto, otro sobre la comprensibilidad de la documentación técnica, celebrado en el Parque Tecnológico de Alava (Vitoria) y otro sobre sistemas de gestión de documentación, celebrado en el Parque Tecnológico de Zamudio. Desde finales del año pasado estamos editando el Newsletter de la tekcom en idioma español, el cual se envía bimensualmente a más de 1.000 potenciales interesados. De todas formas, como todo hay que decirlo, hasta la fecha las respuestas han sido más bien moderadas. La semana pasada se reunió la gerencia de la tecom España y decidió lanzar una encuesta con motivo del cuarto Newsletter, que se

publicará en breve, para intentar conseguir más respuesta e involucración por parte de los posibles interesados.

En el campo formativo, pueden contemplarse diferentes enfoques de formación. Estamos intentando implantar un Postgrado en la Universidad de Deusto, en cuyo nombre participo yo en este proyecto. También podría pensarse sobre módulos formativos a medida de las diferentes empresas. De todas formas, son temas que deben ir desarrollándose más adelante.

(6) Necesidad de Redactores Técnicos en las empresas.

Tomando como referencia un poco conservadora el dato que he mencionado antes, es decir, que una empresa pequeña o mediana necesita al menos dos redactores técnicos, en las más de mil empresas del País Vasco debería haber entonces cabida para al menos 2.000 personas que se ocupen de elaborar la documentación de los productos que van fabricando. Si a este conservador dato añadimos la detectada laguna formativa, al menos podemos afirmar que existe una cierta necesidad formativa de carácter más o menos urgente.

(7) Otros aspectos.

Para finalizar mi pequeña intervención, me gustaría trazar una visión algo más optimista de cara al futuro. Tanto desde la tecom España como desde sus empresas socio debemos enfrentarnos a la necesidad y, por tanto, al reto no sólo de intentar cubrir las lagunas detectadas, sino también de dar respuesta a las necesidades más diversas relacionadas con este sector tan específico. Debemos cambiar la mala imagen actual de la Documentación Técnica e invertirla para lograr que las empresas entiendan que sólo con una documentación técnica que esté al mismo nivel cualitativo que sus productos van a asegurar su supervivencia a medio y largo plazo. Quizás algunas de nuestras ideas de momento no sean más que castillos en el aire, pero esperamos con mucho entusiasmo que puedan llegar a convertirse en realidad. El tiempo lo dirá.

Mila esker zuen arretagatik.

[Muchas gracias por su atención.]